

## Quyền Lợi Của Người Hưởng Dụng Tại Các Trung Tâm Phục Vụ Sức Khỏe Tâm Thần

Nhập Viện Dựa Theo Đạo Luật Lanterman-Petris-Short



CALIFORNIA DEPARTMENT OF  
**Mental Health**

## **Làm Thế Nào Để Liên Lạc Với Văn Phòng Biện Hộ Cho Quyền Bệnh Nhân Của Mình**

**Nếu quý vị có bất cứ câu hỏi nào hoặc muốn nộp đơn than phiền vì quyền lợi của mình có thể bị vi phạm xin vui lòng gọi cho văn phòng biện hộ được ghi trên bìa sau của cuốn sổ tay này.**

Luật bảo vệ quyền của bệnh nhân bao gồm một hệ thống phức tạp và tiến triển của các quy chế, quy định và phán quyết của tòa án. Cuốn sổ tay này được dùng làm cuốn sổ hướng dẫn, tuy nhiên, không phải lúc nào cũng phản ánh chính xác tất cả các quyền lợi có sẵn cho mọi người.

Nhân viên hữu trách tại trung tâm nơi quý vị được chữa trị có trách nhiệm bảo đảm rằng tất cả quyền của quý vị trong cuốn sổ tay này được bảo vệ. Quý vị sẽ được thông báo chi tiết về các quyền của mình bằng ngôn ngữ và theo phương cách mà quý vị có thể hiểu được:

- Khi quý vị được nhập viện
- Khi có thay đổi về tình trạng pháp lý của quý vị
- Khi quý vị được chuyển tới một trung tâm mới
- Ít nhất mỗi năm một lần

Nếu quý vị cho rằng các quyền của mình đã bị từ chối hoặc vi phạm, xin gọi cho văn phòng biện hộ quyền lợi bệnh nhân, ngay cả khi tình huống mà quý vị đưa ra không được nêu rõ ràng trong cuốn sổ tay này.

## Mục Lục

	<i>Trang</i>
Làm Thế Nào để Liên Lạc Văn Phòng Bệnh Hộ Cho Quyền Bệnh Nhân của Quý Vị .....	2
Lời Giới Thiệu.....	5
Gặp Người Bệnh Hộ Cho Quyền Bệnh Nhân.....	6
Phải Làm Gì Nếu Quý Vị Có Than Phiền .....	7
Quyền Trong Khi Quý Vị Bị Giữ Tại Nơi Chữa Trị Ngoài Ý Muốn.....	8
Bảo Mật .....	13
Chữa trị Y Tế .....	13
Quyền Từ Chối Được Chữa trị.....	14
Thuốc và Thủ Tục Thông Báo/Cho Phép.....	16
Điều Trần về Khả Năng Dùng Thuốc Chữa Trị....	18
Các Quyền Không Thể Khước Từ .....	19
Quyền Được Chăm Sóc Nhân Đạo .....	19
Quyền Không Bị Bạc Đãi hoặc Bỏ Mặc .....	20
Quyền Tham Gia Hoạt Động Xã Hội và Vui Chơi Giải Trí.....	20
Quyền Học Hành.....	21
Quyền Được Tự Do Tín Ngưỡng và Thờ Phụng..	21
Quyền Không Bị Kỳ Thị .....	22

	<i>Trang</i>
Các Quyền Có Thể Bị Từ Chối Khi Có Lý Do Hợp Lý	23
Quần Áo .....	23
Tiền Bạc .....	23
Khách Thăm .....	23
Nơi Cất Đồ Đặc .....	24
Quyền Sở Hữu Cá Nhân .....	24
Điện Thoại .....	24
Thư Từ .....	25
Vật Dụng Để Viết Thư .....	25
Lý Do Chính Đáng .....	26
Các Định Nghĩa .....	27

## Lời Giới Thiệu

Nếu quý vị đang được chữa trị tâm thần, tự nguyện hay không tự nguyện, tại một trong các nơi được nêu sau đây, quý vị có các quyền như đã nêu trong cuốn sổ tay này. Các quyền của quý vị có thể thay đổi tùy theo tình trạng pháp lý của mình hoặc tùy theo cách thức điều hành của nơi quý vị đang được chữa trị. *Cha mẹ, người giám hộ, người bảo quản được tòa chỉ định **không** thể khước từ các quyền này của quý vị.*

Bệnh Viện Tiểu Bang  
Bệnh Viện Tâm Thần (Chuyên Trị Cho Những Trường Hợp Cấp Tính)  
Khoa Tâm Thần của Bệnh Viện Đa Khoa Cấp Tính Tổng Quát  
Dưỡng Đường Chăm Sóc Bệnh Nhân Do Y Tá Chuyên Khoa Đảm Trách /IMD  
Nhà Nuôi Dưỡng Nhóm Người Cần Được Chăm Sóc Có Giấy Phép Hành Nghề  
Dưỡng Đường Cho Người Lớn  
Trung tâm Phục Hồi Chức Năng Xã Hội  
Nhà Nuôi Dưỡng Có Giấy Phép Hành Nghề  
Nơi Chăm Sóc Người Lớn Ban Ngày  
Trung Tâm Sức Khỏe Tâm Thần  
Trung Tâm Phục Hồi Sức Khỏe Tâm Thần  
Trung Tâm Chữa Trị Cộng Đồng  
Trung Tâm Chữa Trị 23-giờ mỗi ngày

Không ai được yêu cầu quý vị từ bỏ bất cứ quyền nào của mình hoặc ép quý vị từ bỏ những quyền đó để được nhận vào hay được chữa trị; tuy nhiên, quý vị có thể chọn không dùng một quyền cụ thể nào đó.

## **Gặp Người Biện Hộ Cho Quyền Bệnh Nhân**

Quý vị có quyền gặp người biện hộ cho quyền bệnh nhân, người này không có trách nhiệm quản trị hành chính hay chăm sóc y tế cho việc chữa trị tâm thần của quý vị, để được phục vụ. Số điện thoại và tên người biện hộ của quý vị được ghi trên trang bìa sau của cuốn sổ tay dẫn này.

Quý vị có quyền liên lạc người biện hộ cho quyền bệnh nhân bất cứ lúc nào. Nơi quý vị đang chữa trị sẽ giúp đỡ quý vị để bảo đảm rằng quý vị có thể thực hiện được quyền này. Quý vị có quyền giao thiệp và được tiếp đón người biện hộ hay luật sư cho quyền bệnh nhân một cách riêng tư.

## **Phải Làm Gì Nếu Quý vị Có Than Phiền**

Quý vị có quyền than phiền về điều kiện ăn ở, về bất cứ lạm dụng nào trên thân thể hay xúc phạm bằng lời nói, về những đe dọa hay hành động thô bạo, hoặc về việc chữa trị của quý vị ở đó mà không bị trừng phạt vì đã bày tỏ những than phiền đó.

Người biện hộ cho quyền bệnh nhân có trách nhiệm tìm hiểu và cố gắng giải quyết các than phiền về các quyền của quý vị. Nếu người biện hộ không thể giúp đỡ quý vị về những điều mà mình lo ngại, với sự đồng ý của quý vị đơn khiếu nại có thể được giới thiệu đến một cơ quan khác để được giúp đỡ.

Nếu quý vị không đồng ý với câu trả lời về việc than phiền liên quan đến quyền lợi của mình, thì than phiền của quý vị sẽ được chuyển đến giám đốc nơi quý vị đang chữa trị hoặc giám đốc sức khỏe tâm thần của địa phương theo sự yêu cầu của quý vị.

## Quyền Trong Khi Quý Vị Bị Giữ Tại Nơi Chữa Trị Ngoài Ý Muốn

Đoạn sau đây cung cấp chi tiết về trường hợp bị giữ tại nơi chữa trị ngoài ý muốn.

### **72-Giờ Bị Giữ Lại hay “5150” (72-Hour Hold or “5150”)**

Khi một người, do bị rối loạn tâm thần, trở thành mối nguy hiểm cho bản thân họ hoặc cho người khác hoặc là bị khuyết tật nặng, nhân viên an ninh, nhân viên hữu trách, hoặc nhân viên chuyên khoa khác được quận chỉ định có lý do chính đáng để đưa và giữ người đó vào một trung tâm để được nhận định bệnh và chữa trị trong vòng 72 giờ.

Trung tâm sẽ yêu cầu một văn bản gửi kèm nói rõ hoàn cảnh có lý do chính đáng để chứng minh rằng người đó, do bị rối loạn tâm thần, là mối nguy hiểm cho chính bản thân mình hoặc cho những người khác hoặc là người có khuyết tật nặng. Nếu nguyên nhân chính đáng được một người bình thường chứ không phải là nhân viên cảnh sát, nhân viên chăm sóc, hoặc nhân viên chuyên khoa nêu ra, người này sẽ chịu trách nhiệm trước pháp luật tại tòa dân sự vì cố ý đưa ra lời khai mà họ biết rõ là sai.

Nếu quý vị bị đưa vào nơi chữa trị tâm thần ngoài ý muốn của mình vì quý vị bị xem là có nguy hiểm cho chính bản thân mình, nguy hiểm cho người khác, hoặc bị khuyết tật nặng do rối loạn tâm thần, quý vị có thể bị giữ trong 72 giờ



để chữa trị và chẩn bệnh trừ khi một người hữu trách có thể xác nhận rằng quý vị cần thêm 14 ngày nữa để chữa trị sức khỏe tâm thần (*Welfare and Institutions Code Section 5150 and 5250*).

---

### **14 Ngày Cho Việc Điều Trị Chu Đáo và Chứng Nhận hay “5250” (14-Day Certification for Intensive Treatment or “5250”)**

Nếu một người bị giữ lại 72 tiếng theo các điều khoản ở *Section 5150 Welfare and Institutions Code* và được chẩn bệnh, người đó có thể được chứng nhận được chữa trị chu đáo không quá 14 ngày do rối loạn tâm thần hoặc suy yếu do tác hại mãn tính của rượu theo các điều kiện sau:

- Nhân viên chuyên khoa ở nơi cung cấp dịch vụ chẩn bệnh đã phân tích tình trạng của người đó và đã thấy rằng người này có thể gây nguy hiểm cho bản thân họ hoặc cho người khác hoặc bị khuyết tật nặng.
- Người này đã được khuyên bảo cần nên tự nguyện xin được chữa trị, nhưng vẫn không sẵn sàng hoặc không thể chấp nhận.

Nếu quý vị bị giữ lại trên 72 tiếng, quý vị có quyền tự nguyện ở lại bệnh viện để được chữa trị. Nếu quý vị không muốn tự nguyện ở lại, quý vị sẽ tự động được cho hẹn để được ra điều trần xin cứu xét xác nhận, tại nơi mà quý vị đang bị giữ trong vòng bốn ngày sau 72 tiếng bị giữ. Một người biện hộ cho quyền bệnh nhân hoặc một người khác mà quý vị chọn sẽ đại diện cho quý vị tại buổi điều trần. Quý vị cũng có thể yêu cầu có người thân trong gia đình

hoặc chọn người nào đó đến buổi điều trần để giúp giải thích về hoàn cảnh của quý vị (*Welfare and Institutions Code Section 5250*). Nếu quý vị muốn người biện hộ này hoặc nhân viên hữu trách ở nơi chữa trị điện thoại cho người nào đó giúp quý vị, xin hãy yêu cầu họ trước ngày điều trần.



### Lời Khuyên Hữu Ích

Nếu quý vị yêu cầu xin luật bảo thân - lệnh miễn giam giữ (writ of habeas corpus), quý vị đã từ bỏ quyền có buổi điều trần xác nhận cho quý vị. Nên bàn thảo với người biện hộ của quý vị để biết thêm chi tiết về quy trình xin lệnh như thế nào.

---

### Tái Xác Nhận Để Chữa trị Cấp Tính hay “5260” (*Re-certification for Intensive Treatment or “5260”*)

Nếu trong 14-ngày xác nhận, quý vị đã cố hoặc hăm dọa sẽ tự tử và nếu quý vị vẫn còn có nguy cơ tự tử, bác sĩ của quý vị có thể giữ quý vị lại thêm 14 ngày nữa, ở đây gọi là tái xác nhận. Quý vị có quyền yêu cầu xin luật bảo thân - lệnh miễn giam giữ. **Xin nhớ rằng sẽ không có buổi điều trần nào cho lần giữ lại này** (*Welfare and Institutions Code Section 5260*).

---

### Giữ Lại Thêm 30-Ngày hay “5270.1” (*Additional 30-Day Hold or “5270.1”*)

Ở một số quận, sau khi quý vị đã hoàn tất 14-ngày chữa trị, quý vị có thể bị giữ lại thêm 30 ngày nếu bác sĩ của quý

vị quyết định rằng quý vị vẫn còn bị khuyết tật nặng và quý vị không sẵn sàng chấp nhận tự nguyện được chữa trị. Tự động sẽ có một buổi điều trần cho việc chứng nhận khác. Quý vị có quyền có người biện hộ cho quyền bệnh nhân để giúp quý vị tại buổi điều trần. Quý vị cũng có quyền yêu cầu có luật bảo thân - lệnh miễn giam giữ bất cứ lúc nào trong suốt thời gian này và có người biện hộ cho quyền bệnh nhân hoặc luật sư để giúp quý vị tại buổi điều trần. (*Welfare and Institutions Code Section 5270.1*).

---

### **Hậu Chứng Nhận Cho Mỗi Nguy Hiểm hay “5300 và các mục khác” (*Post Certification for Dangerousness or “5300 et. al.”*)**

Nếu có đủ lý do khi hết 14 ngày xác nhận để tin rằng quý vị là mối nguy hiểm cho những người khác do rối loạn tâm thần, một nhân viên hữu trách tại nơi chữa trị có thể gửi đơn lên tòa án yêu cầu quý vị phải ở lại để chữa trị thêm. Lần chữa trị này sẽ không quá 180 ngày. Quý vị có quyền được có luật sư đại diện và có một phiên tòa có bồi thẩm. (*Welfare and Institutions Code Section 5300 et. al.*).

---

### **Người Bảo Quản Được Tòa Chỉ Định Tạm Thời (*Temporary Conservatorship*)**

Nếu nhân viên hữu trách tại nơi quý vị đang chữa trị tin rằng quý vị có thể nhận được lợi ích từ các dịch vụ bảo quản bởi vì quý vị vẫn còn có khuyết tật nặng, quý vị có thể có người bảo quản tạm thời được tòa chỉ định (T-con) đến 30 ngày. Sau 30 ngày, sẽ có một buổi điều trần để quyết định xem quý vị còn có khuyết tật nặng và có cần người

bảo quản cho thêm một năm hay không. Người biện hộ hoặc luật sư của quý vị có thể giúp quý vị trong quá trình điều trần xin người bảo quản (*Welfare and Institutions Code Section 5352.1*).

## Bảo Mật

Hồ sơ của quý vị được bảo mật và chỉ có thể được tiết lộ cho quý vị hoặc người tham gia cung cấp các dịch vụ chăm sóc y tế hoặc tâm thần cho quý vị, ngoại trừ án lệnh của tòa, hay theo luật quy định. Tuy nhiên, một người khác cũng có thể xem hồ sơ của quý vị bất cứ khi nào quý vị, người giám hộ, hoặc người bảo quản quý vị đồng ý bằng cách ký vào mẫu đơn cho phép tiết lộ thông tin.

Quý vị cũng được cung cấp chi tiết về quyền của mình để báo hoặc không báo cho những người khác biết nếu quý vị nhập viện.

## Chữa trị Y Tế

Khi quý vị đang ở tại nơi chữa trị, quý vị có quyền được chăm sóc y tế và chữa trị nhanh chóng.



### Lời Khuyên Hữu Ích

- Nếu quý vị không cảm thấy khỏe hoặc bị đau đớn, nên nói cho bác sĩ hoặc nhân viên chữa trị biết ngay lập tức.
- Nếu quý vị có bất cứ câu hỏi nào về việc chữa trị của mình, nên bàn thảo với bác sĩ hoặc nhân viên chữa trị hoặc nhờ người biện hộ của quý vị giúp đỡ.

## Quyền Từ Chối Được Chữa trị

### Các Bệnh Nhân Tự nguyện

Quý vị có thể từ chối bất cứ chữa trị y tế hoặc tâm thần nào, bao gồm thuốc men, trừ trường hợp cấp cứu (xem mục “Định Nghĩa” của cuốn sổ tay này về *chữa trị cấp cứu*).

### Các Bệnh Nhân Không Tự nguyện

Quý vị có quyền từ chối chữa trị y tế hoặc chữa trị dùng thuốc (trừ trường hợp cấp cứu) trừ khi đã có buổi điều trần đủ thẩm quyền và viên chức nghe điều trần hay thẩm phán nhận thấy rằng quý vị không đủ khả năng để đồng ý hoặc từ chối chữa trị. Người biện hộ hoặc biện lý công có thể giúp quý vị về vấn đề này.

### Người Được Bảo Quản

Nếu quý vị đang có người bảo quản được tòa chỉ định và thẩm phán đã cho người bảo quản quý vị *có quyền quyết định chữa trị y tế hay tâm thần*, quý vị sẽ không có quyền đồng ý hoặc từ chối được chữa trị. Quý vị nên bàn thảo với người biện hộ hoặc luật sư của quý vị để biết thêm chi tiết. Hơn nữa, trong một số trường hợp, thẩm phán có thể cho phép một bệnh nhân đang có người bảo quản

giữ lại quyền đồng ý hoặc từ chối được chữa trị y tế.

---

### **Tất Cả Các Bệnh Nhân**

Quý vị có quyền từ chối không tham gia vào bất cứ dự án nghiên cứu hoặc cuộc thực nghiệm y học nào. Quý vị cũng có quyền từ chối chữa trị chứng co giật bằng điện (Electroconvulsive - ECT) hoặc bất cứ liệu pháp chữa trị co giật nào. Tuy nhiên, nếu toà đã quyết định rằng quý vị thiếu khả năng để tự quyết định, lúc đó có thể dùng ECT mà không cần sự đồng ý của quý vị. Người biện hộ hoặc biện lý công có thể giúp quý vị tại buổi điều trần. (*Welfare and Institutions Code Section 5226.7*).

# Thuốc và Thủ Tục Thông Báo/ Cho Phép

## Các bệnh nhân tự nguyện

Nếu quý vị là bệnh nhân tự nguyện đã trưởng thành, quý vị có quyền đồng ý hoặc từ chối dùng thuốc an thần/antipsychotic (ngoại trừ trường hợp cấp cứu). Quý vị có thể được chữa trị bằng các loại thuốc chữa trị an thần sau khi bệnh viện đã hoàn tất thủ tục *thông báo giải thích* cho quý vị và được sự ưng thuận của quý vị.

## Các Bệnh Nhân Không Tự Nguyện

Nếu quý vị bị giữ lại ngoài ý muốn, quý vị có quyền từ chối *uống thuốc an thần ngoại trừ trường hợp cấp cứu hoặc một viên chức nghe điều trần hoặc một thẩm phán đã quyết định rằng quý vị không đủ khả năng để quyết định.*



### Lời Khuyên Hữu Ích

Nếu thuốc men gây trở ngại cho khả năng tham gia vào các hoạt động hàng ngày của quý vị hoặc có những tác dụng phụ khó chịu, nên báo cho bác sĩ của mình biết.



---

## **Thủ Tục Thông Báo/Cho Phép**

Trước khi quý vị đồng ý dùng bất cứ loại thuốc an thần/antipsychotic nào, bác sĩ của quý vị phải giải thích cho quý vị những điều sau đây:

1. Lý do để quý vị dùng thứ thuốc này và những lợi ích mà quý vị có thể nhận thấy
2. Quyền rút lại chấp thuận bất cứ lúc nào.
3. Loại, liều thuốc và khoảng cách thời gian phải uống thuốc như thế nào.
4. Những phản ứng phụ thông thường khi dùng thuốc, các phản ứng chung có thể có, và bác sĩ khuyên là quý vị phải dùng thuốc này trong bao lâu.
5. Các lối chữa trị thay thế khác (nếu có).
6. Tác dụng lâu dài của phản ứng phụ khi dùng thuốc này.



### **Lời Khuyên Hữu Ích**

Nếu quý vị được yêu cầu đồng ý uống thuốc mà không được giải thích đầy đủ, nên bàn thảo với người bệnh hộ của quý vị.

## Buổi Điều Trần Về Khả Năng Dùng Thuốc chữa trị

Một buổi điều trần đủ thẩm quyền, cũng được gọi là buổi điều trần Riese, được tiến hành để quyết định xem quý vị có thể hay không thể từ chối được chữa trị bằng thuốc. Một buổi điều trần sẽ được thực hiện do một cán sự viên điều trần đủ thẩm quyền tại nơi quý vị đang chữa trị hoặc do thẩm phán tại tòa án. Cán sự viên điều trần đủ thẩm quyền sẽ quyết định xem quý vị có khả năng để đồng ý hay từ chối cách được chữa trị bằng thuốc.

Quý vị có quyền được người biện hộ hoặc luật sư đại diện tại buổi điều trần đủ thẩm quyền. Người đại diện của quý vị sẽ giúp đỡ quý vị chuẩn bị cho buổi điều trần và sẽ trả lời các câu hỏi hoặc bàn thảo những lo ngại mà quý vị có về các tiến trình khiếu nại.

Nếu quý vị không đồng ý với quyết định của buổi điều trần đủ thẩm quyền, quý vị có thể kháng cáo quyết định lên tòa tối cao hoặc tòa phúc thẩm. Người biện hộ cho quyền bệnh nhân hay luật sư của quý vị có thể giúp đỡ quý vị nộp đơn xin khiếu nại.



### Lời Khuyên Hữu Ích

Nếu quý vị có bất cứ câu hỏi nào về quyền đồng ý hoặc từ chối dùng thuốc hoặc về quy trình của buổi điều trần đủ thẩm quyền, nên bàn thảo với người biện hộ cho quyền bệnh nhân hoặc người biện lý công của quý vị.

## Các Quyền Không Thể Khước Từ

Những người có bệnh tâm thần cũng có quyền pháp lý và trách nhiệm được hiến pháp liên bang và tiểu bang, và luật pháp bảo đảm cũng như tất cả những người khác trừ khi có giới hạn của các luật lệ liên bang và tiểu bang hay quy định cụ thể. (*Welfare and Institutions Code Section 5325.1*).

### Quyền Được Chăm Sóc Nhân Đạo

Quý vị có quyền được chăm sóc tử tế, riêng tư, và nhân đạo. Quý vị cũng có quyền nhận dịch vụ chữa trị để cải thiện khả năng tự hoạt động của mình. Việc chữa trị phải được cung cấp bằng cách thức có ít hạn chế nhất cho quý vị.

### Lời Khuyên Hữu Ích

- Nếu quý vị cảm thấy rằng việc chữa trị của mình bị hạn chế quá mức, nên bàn thảo với bác sĩ của quý vị để xem có thể thay đổi việc chữa trị cho chính mình.
- Quý vị cũng có thể nói với người biện hộ cho quyền bệnh nhân của mình hoặc nộp đơn than phiền.

## **Quyền Không Bị Bạc Đãi Hoặc Không Bị Bỏ Mặc**

Quý vị có quyền không bị bạc đãi, không bị bỏ mặc hoặc bị làm hại, kể cả việc dùng sức lực ngăn trở, cách ly hoặc thuốc men không cần thiết hay quá nhiều. Không được dùng thuốc để trừng phạt, để làm tiện lợi cho nhân viên, làm chất thay thế cho việc chữa trị, hoặc với liều lượng gây trở ngại cho chương trình chữa trị. Quý vị cũng có quyền không phải qua các quy trình chữa trị nguy hiểm.



### **Lời Khuyên Hữu Ích**

Nếu quý vị tin rằng quý vị đã bị lạm dụng hoặc bị bỏ mặc ở nơi chữa trị hoặc cảm thấy việc chữa trị của quý vị là hạn chế hơn mức cần thiết, nên bàn thảo với người biện hộ cho quý vị hoặc cho các nhân viên chăm sóc biết.

## **Quyền Tham Gia Hoạt Động Xã Hội và Vui Chơi Giải Trí**

Quý vị có quyền giao tiếp xã hội và tham gia các hoạt động trong cộng đồng hoặc ở trong phạm vi đang được chữa trị nếu đã nhập viện.

Quý vị có quyền tập thể dục và có cơ hội được giải trí.

## Quyền Học Hành

Quý vị có quyền tham gia vào các chương trình thích hợp của nền giáo dục được công chúng ủng hộ.

## Quyền Tự Do Tín Ngưỡng và Thờ Phụng

Quý vị có quyền tự do tín ngưỡng và thờ phụng.

### Lời Khuyên Hữu Ích

Không ai có quyền từ chối quyền thờ phụng của quý vị. Quý vị không thể bị ép tham gia bất cứ tôn giáo nào dưới bất cứ hình thức nào và quý vị cũng không phải đón tiếp một giáo sĩ của bất cứ tôn giáo nào trừ khi quý vị muốn. Ngay sau khi quý vị được nhận vào nơi chữa trị, quý vị nên cho các nhân viên biết xem quý vị có nhu cầu tôn giáo đặc biệt nào không.

## Quyền Không Bị Kỳ Thị

Quý vị có quyền để nhận các dịch vụ chăm sóc sức khỏe tâm thần mà không bị kỳ thị về chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính, dân tộc, nguồn gốc, tuổi tác, tình trạng hôn nhân, khuyết tật về thể chất hoặc tâm thần, bệnh tật, hoặc định hướng giới tính.

### Lời Khuyên Hữu Ích

Nên bàn thảo với nhân viên hữu trách hoặc người biện hộ nếu quý vị có bất cứ lo ngại nào về kỳ thị.

## Các Quyền Có Thể Bị Từ Chối Khi Có Lý Do Chính Đáng

Trừ khi nhân viên hữu trách và bác sĩ có lý do chính đáng để làm như vậy, quý vị không thể bị từ chối bất cứ quyền lợi nào sau đây:

### Quần Áo

Quý vị có quyền được mặc quần áo của mình (trừ khi có luật cấm được ban hành ở một số bệnh viện tiểu bang).

### Tiền Bạc

Quý vị có quyền giữ lại và được phép chi dùng một số tiền hợp lý của mình hoặc một quỹ cá nhân để mua sắm ở canteen (nhà ăn) hoặc chi tiêu vặt.

### Khách Đến Thăm

Quý vị được quyền có khách thăm mỗi ngày.



### Lời Khuyên Hữu Ích

Xin vui lòng hỏi lại nơi quý vị đang ở để biết thêm chi tiết về thời gian thăm viếng và các quy chế.

### **Nơi cất Đồ Đặc**

Quý vị được quyền vào nơi giữ đồ để lấy đồ dùng cá nhân của mình.

### **Quyền Sở Hữu Cá Nhân**

Quý vị có quyền giữ và dùng những đồ dùng cá nhân của mình, kể cả đồ vệ sinh riêng.

### **Điện Thoại**

Quý vị có quyền dùng máy điện thoại một cách hợp lý, kể cả gọi và nhận điện thoại cá nhân hay nhờ người khác gọi hộ cho mình.

#### **Lời Khuyên Hữu Ích**

Nếu điện thoại không được đặt ở nơi kín đáo mà quý vị có thể dùng để gọi đi và nhận được, nên hỏi một nhân viên hữu trách xem quý vị có thể có được sự kín đáo cần thiết khi cần gọi điện thoại.



### **Thư Từ**

Quý vị có quyền nhận thư từ và giấy tờ giao thiệp không bị mở đọc trước.

### **Vật Dụng Để Viết Thư**

Quý vị có quyền được cung cấp vật dụng để viết thư, kể cả tem, sẵn sàng cho quý vị.

## Lý Do Chính Đáng

*Lý do chính đáng* để từ chối bất cứ các quyền nào ở đây có nghĩa là nhân viên hữu trách có một lý do chính đáng để tin rằng nếu cho phép thực hiện một quyền lợi cụ thể nào đó sẽ gây ra:

1. Thương tích cho người đó hay cho người khác; hoặc
2. Vi phạm nghiêm trọng đến các quyền của người khác; hoặc
3. Thiệt hại nghiêm trọng cho nơi chữa trị  
**và** có không có cách nào ít hạn chế hơn để đảm bảo những việc đó đừng xảy ra.

Quý vị không thể bị từ chối các quyền để được nhập viện, để có đặc quyền, để trừng phạt, để làm tiện lợi cho các nhân viên, hoặc là một phần của chương trình chữa trị với bất cứ điều kiện gì. Chỉ người được pháp luật hay quy định uỷ quyền mới có thể từ chối quyền của quý vị, và sự từ chối này cần phải được ghi lại trong hồ sơ chữa trị. Nếu một trong những quyền của quý vị bị từ chối, nhân viên chăm sóc phải báo cho quý vị biết. Bất cứ sự từ chối quyền lợi nào cũng phải được xem duyệt thường xuyên và liên tục. Một khi lý do chính đáng không còn nữa, quý vị sẽ được nhận lại (những) quyền của mình.



### Lời Khuyên Hữu Ích

Nếu quý vị cảm thấy rằng mình bị khước từ quyền một cách không công bằng hoặc quý vị muốn nhận lại một quyền của mình, quý vị có thể nói với người biện hộ cho quý vị hoặc một nhân viên chăm sóc hay nộp đơn than phiền.

## Các Định Nghĩa

**Advocate (Người Biện Hộ).** Người được luật pháp tiểu bang uỷ nhiệm để bảo đảm cho các bệnh nhân tâm thần giữ được các quyền theo luật pháp và hiến pháp.

**Antipsychotic Medication (Thuốc An Thần).** Bất cứ loại thuốc nào thông thường được kê đơn để chữa trị các rối loạn tâm thần, rối loạn xúc cảm, hoặc cả hai.

**Capacity (Năng Lực).** Quyết định xem một người có:

- Nhận thức được tình trạng của mình hay không;
- Có khả năng để hiểu những rủi ro, lợi ích, và những phương pháp thay thế cho phương pháp chữa trị được đề nghị hay không; và,
- Có thể hiểu và lượng định thông tin một cách có hiểu biết và thông minh khi đồng ý hoặc là có quy trình suy luận có lý lẽ để tham gia vào các quyết định chữa trị.

**Conservator (Người Bảo Quản Được Tòa Chỉ Định).**

Người được tòa án chỉ định để chăm sóc bệnh nhân, tài sản của họ, hoặc cả hai khi bệnh nhân được xem là có khuyết tật nặng do rối loạn tâm thần hoặc vì suy yếu do tác hại mãn tính của rượu. Người bảo quản có thể là người đại diện của cơ quan công cộng hoặc là cá nhân. Người bảo quản có thể quyết định về việc chữa trị của bệnh nhân, sắp xếp nơi chữa trị cho bệnh nhân, và tài chính.

**Emergency Treatment (Trị Liệu Cấp Cứu).** Hoàn cảnh cần chữa trị ngay không tính đến sự phản đối của người đó để duy trì sự sống hay ngăn chặn thương tích thân xác nghiêm trọng cho bệnh nhân hoặc cho người khác và không cần phải hỏi trước sự đồng ý của bệnh nhân.

**Gravely Disabled (Khuyết Tật Nặng).** Người không thể, vì lý do rối loạn tâm thần, tự ăn uống, mặc quần áo và có nơi nương tựa cho mình. Một người không bị khuyết tật nặng nếu có một người khác sẵn lòng và có thể cung cấp những thứ cần thiết cơ bản này cho họ.

**Hearing Officer (Cán Sự Viên Điều Trần).** Thẩm phán toà tối cao, uỷ viên hay trọng tài được tòa bổ nhiệm, hay một cán sự viên điều trần được tòa án bổ nhiệm có thể quyết định cứu xét xác nhận sức khỏe tâm thần và các buổi điều trần đủ thẩm quyền.

**Inminent (Nguy Cơ).** Sắp xảy ra hoặc xảy ra bất cứ lúc nào.

**Informed Consent (Thủ Tục Thông Báo/Cho Phép).** Quy trình mà trong đó bệnh nhân được cung cấp chi tiết về bất cứ loại thuốc chữa trị tâm thần nào đã được kê đơn cho họ và đã có sự đồng ý của bệnh nhân. Đơn đồng ý sau khi đã có đầy đủ chi tiết nói rằng bệnh nhân đã được cung cấp chi tiết về (các) loại thuốc đã được kê đơn, bao gồm loại thuốc, liều lượng, lợi ích hoặc phản ứng phụ của thuốc, và các hình thức chữa trị có sẵn khác. Nơi chữa trị bệnh tâm thần cũng phải giữ lại mẫu đơn hiểu rõ để chấp thuận đã được ký trong hồ sơ của bệnh nhân.

***Petition for Writ of Habeas Corpus (Luật Bảo Thân - Lệnh Miễn Giam Giữ)***. Yêu cầu hợp pháp cho phép rời khỏi nơi chữa trị hay viện tâm thần mà bệnh nhân có thể tự nộp đơn hoặc nộp đơn với sự giúp đỡ của luật sư, người biện hộ, hoặc nhân viên hữu trách. Nếu được chấp nhận, lệnh sẽ cho bệnh nhân quyền có buổi điều trần tại toà tối cao.

***Probable Cause (Lý Do Có Khả Năng Xảy Ra)***. Các chứng cứ khẳng định cho việc xuất giấy xác nhận 14-ngày. Nơi chữa trị tâm thần phải thiết lập những dữ kiện cụ thể hợp lý dẫn đến việc có người nào đó tin rằng người này là mối nguy hiểm cho bản thân họ, hoặc cho người khác hoặc là có khuyết tật nặng.

## Phần Ghi Chép

## **Phần Ghi Chép**

# Văn Phòng Biện Hộ Cho Quyền Bệnh Nhân của Quận Địa chỉ và Số Điện Thoại

---

**Nếu quý vị không thể gặp được người  
biện hộ cho quyền bệnh nhân của quý vị,  
quý vị có thể gọi:**

**California Office of Patients' Rights  
100 Howe Avenue, Suite 210N  
Sacramento, California 95825  
Điện Thoại: (916) 575-1610**

Hiệu Chính Tháng Tư 2004

Hình Nghệ Thuật Bìa: "Hoàng Hôn Trên Hồ," Iesha, 14 tuổi

Vietnamese